

CURRICULUM VITAE

La sottoscritta **ANASTASIA ANATOLIEVNA KHUSTENKO**, nata a Tomsk (Russia) il 30 gennaio 1982, (e-mail: anastasiakhustenko@gmail.com), consapevole che le dichiarazioni false sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, dichiara, ai sensi e per gli effetti del D.P.R. 445/2000, che le informazioni riportate nel presente *curriculum* sono vere.

N.B.: In occasione dell'attribuzione della cittadinanza italiana avvenuta nel 2013, la sottoscritta ha avuto attribuito il cognome “Khustenko” che ha sostituito il precedente “Bulgina”.

STUDI:

- **2003 – Laurea quadriennale** in “Filologia” (Facoltà di Lettere), conseguita l’1 luglio 2003 presso l’Istituto Universitario Statale “Pushkin” di Mosca (Russia);
- **2005 – Corso *post lauream* “Dottore” (“Master”)(biennale)** in “Filologia” (indirizzo di metodologia didattica per l’insegnamento della lingua russa agli stranieri) conseguito il 23 giugno 2005 presso l’Istituto Universitario Statale di Mosca “Pushkin”, avendo discusso la tesi a carattere sperimentale dal titolo: “*Il sistema terminologico usato nel linguaggio del turismo d'affari. Il flusso dei vocaboli che transitano dalla lingua inglese a quella russa*”. La stesura della tesi di laurea è stata accompagnata da un lavoro di ricerca su “*Il sistema dei termini in ambito turistico*”.

ESPERIENZE DIDATTICHE:

- **Anno Scolastico 2018/2019** - Conferimento di incarico per lettorato e docenza di lingua e cultura russa (50 ore complessive di lezioni frontali) in corso presso Istituto d’istruzione superiore “Liceo Statale G. Turrisi Colonna” di Catania, nell’ambito di un progetto PTOF.
- **Anno Accademico 2018/2019** – Incarico a contratto per l’insegnamento denominato: “*Lingua e traduzione russa II*” nell’ambito del Corso di Laurea triennale in “Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali” decorrente dal mese di marzo 2019 al mese di luglio 2019 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell’Università di Catania (n. 36 ore di didattica frontale, oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 6).
- **Anno Accademico 2018/2019** – Incarico a contratto per l’insegnamento denominato: “*Linguistica e traduzione russa*” nell’ambito del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue per la cooperazione internazionale” decorrente dal mese di ottobre 2018 al

mese di luglio 2019 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 54 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 9).

- **Anno Scolastico 2017/2018** - Conferimento di incarico per lettorato e docenza di corso di lingua e cultura russa (25 ore complessive di lezioni frontali) tenutosi presso Istituto d'istruzione superiore “Filippo Brunelleschi” di Acireale, nell'ambito di un progetto PTOF.
- **Anno Accademico 2017/2018** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Lingua e traduzione russa II*” nell'ambito del Corso di Laurea triennale in “Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali” decorrente dal mese di marzo 2017 al mese di luglio 2018 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 36 ore di didattica frontale, oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 6).
- **Anno Accademico 2017/2018** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Linguistica e traduzione russa*” nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue per la cooperazione internazionale” decorrente dal mese di ottobre 2017 al mese di luglio 2018 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 54 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 9).
- **Anno Accademico 2016/2017** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Lingua e traduzione russa II*” nel Corso di Laurea triennale in “Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali” decorrente dal mese di marzo 2017 al mese di luglio 2017 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 36 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 6).
- **Anno Accademico 2016/2017** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Linguistica e traduzione russa*” nel Corso di Laurea Magistrale in “Lingue per la cooperazione internazionale” decorrente dal mese di ottobre 2016 al mese di luglio 2017 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 54 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 9).
- **Anno Accademico 2015/2016** – Docenza di lingua e cultura russa in un corso di formazione professionale accreditato da Manpower della durata di 80 ore.

- **Anno Accademico 2015/2016** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Lingua e traduzione russa II*” nel Corso di Laurea triennale in “Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali” decorrente dal mese di marzo 2016 al mese di luglio 2016 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania

(n. 36 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 6).

- **Anno Accademico 2015/2016** – Incarico a contratto per l'insegnamento denominato: “*Linguistica e traduzione russa*” nel Corso di Laurea Magistrale in “Lingue per la cooperazione internazionale” decorrente dal mese di dicembre 2015 al mese di luglio 2016 presso in Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania (n. 54 ore di didattica frontale oltre attività di ricevimento studenti ed esami di profitto – CFU 9).
- **Anno Accademico 2014/2015** – Contratto di docenza per l'insegnamento “*Lingua e traduzione russa II*” modulo I e II, presso il *Corso di Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali* (2° anno) decorrente dal mese di ottobre 2013 al mese di luglio 2014 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania.
- **Anno Accademico 2013/2014** – Contratto di docenza per l'insegnamento “*Lingua e traduzione russa II*” modulo I e II, presso il *Corso di Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali* (2° anno) decorrente dal mese di ottobre 2013 al mese di luglio 2014 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania.
- **Anno Accademico 2013/2014** – Contratto di docenza per l'insegnamento “*Lingua russa*” presso il *Corso di Laurea in Formazione di operatori turistici* decorrente dal mese di ottobre 2013 al mese di luglio 2014 presso in Dipartimento di Scienze della formazione di Catania.
- **Anno Scolastico 2013/2014** - Conferimento di incarico, con il coordinamento della Cattedra di Lingua Russa dell'Università di Catania, per lettorato e docenza di corso di lingua e cultura russa (di 20 ore complessive di lezioni frontali) tenutosi presso Liceo classico “Mario Rapisardi” di Paternò, nell'ambito di un progetto di scambio internazionale.
- **Anno Accademico 2012/2013** – Contratto di docenza per l'insegnamento “*Lingua e cultura russa II*” (2° anno) decorrente dal mese di marzo 2013 al mese di luglio 2013 presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania.
- **Anno Scolastico 2012/2013** - Conferimento di incarico, con il coordinamento della Cattedra di Lingua Russa dell'Università di Catania, per lettorato e docenza di corso di lingua e cultura russa (di 30 ore complessive di lezioni frontali) tenutosi presso Liceo classico “Mario Rapisardi” di Paternò, nell'ambito di un progetto di scambio internazionale.

- **Anno Scolastico 2011/2012** - Conferimento di incarico, con il coordinamento della Cattedra di Lingua Russa dell’Università di Catania, per lettorato e docenza di corso di lingua e cultura russa tenutosi presso l’Istituto Tecnico Industriale “G. Marconi” di Catania, nell’ambito di un progetto di scambio internazionale.
- **Anno 2012** – Docente del corso di lingua italiana a cittadini di lingua russa presso l’associazione culturale Sicilia-Russia, sede di Catania.
- **Anno Accademico 2010/2011** – Contratto di docenza per l’insegnamento “*Lingua Russa II*” (laurea specialistica) decorrente dal mese di marzo 2011 al mese di luglio 2011, presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Catania.
- **Anno Accademico 2009/2010** – Contratto di docenza per l’insegnamento “*Lingua Russa II*” decorrente dal mese di aprile 2010 al mese di luglio 2010, presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Catania.
- **Anni 2008/2009** – Diverse esperienze di insegnamento individuale della lingua russa a studenti universitari e a manager di aziende italiane che operano con la Russia (referenze producibili su richiesta).
- **Anno 2007** – Incarico della durata di cinque settimane (dal 24/09/2007 al 26/10/2007, per complessive 190 ore) per l’insegnamento della lingua russa in ambito turistico, in attuazione di un progetto per la formazione di “consulenti turistici” promosso da Adecco Italia e realizzato presso, ed in collaborazione con, l’Università degli Studi di Catania.
- **Anno Accademico 2006/2007**, incarico di insegnamento della lingua russa organizzato nel periodo estivo dell’anno 2007 (da maggio a settembre) dal Centro Linguistico Multimediale d’Ateneo dell’Università degli Studi di Catania.
- **Anno 2005** – Incarico di **docenza della lingua russa agli stranieri** presso l’**Istituto Universitario Statale “Pushkin” di Mosca**, nei mesi di ottobre-novembre 2004 e marzo 2005, per complessive sette settimane.
- **Anno 2003 – Pratica pedagogica** di 4 settimane presso la scuola superiore di Mosca “Ginnasio n. 11” come insegnante di lingua e letteratura russa.

Attività di relatrice di tesi di Laurea su vari argomenti del SSD L-LIN/21 (tre cicli l’A.A.)

A.A. 2017-2018, laureanda (corso di laurea magistrale) Serena Salvatrice Fresco “*Ridere alla russa: la comicità nei suoi aspetti linguistico-etnologici*”.

A.A. 2017-2018, laureanda (corso di laurea magistrale) Annarita Giusy Piazza “*La Kommunalnaja kvartira: piccolo campo di sopravvivenza della russia post-rivoluzionaria*”.

A.A. 2017-2018, laureanda (corso di laurea magistrale) Claudia Carruba “*L'influenza dell'angloamericano nel russo contemporaneo*”.

A.A. 2017-2018, laureanda (corso di laurea magistrale) Marina Nicita “*Juridicheskij jazyk po-russki, Manuale per studenti italiani*”.

A.A. 2016-2017, laureanda Nicoletta Santagati “*Lo slang dei giovani russi fra aggressività e violenza*”.

A.A. 2016-2017, laureanda Martina Camilleri “*Proposta di traduzione dei fraseologismi russi. Il campo semantico delle emozioni*”.

A.A. 2016-2017, laureanda Debora Conti Nibali “*Il linguaggio turistico nel russo contemporaneo: zaimstvovanie e slovoobrazovanie*”.

A.A. 2016-2017 laureanda Carla D'Angelo “*President: analisi stilistico-linguistica e proposta di traduzione del discorso putiniano*”.

A.A. 2014-2015 laureanda Serena Salvatrice Fresco “*La fraseologia russa attraverso i codici culturali*”

PUBBLICAZIONI:

Anno 2019 (articolo in corso di pubblicazione) – E.V. Volkova, A.A. Khustenko, E.A. Sherina, “*Functions of English loanwords in radio discourse. the comparative analysis in Russian and Italian languages*”. Russian Journal of Linguistics. Vestnik Rossiiskogo Universiteta Druzhby Narodov. Seriya: Lingvistika, pp. 25// E.B. Волкова, А.А. Хустенко, Е.А. Шерина, *Функции англоязычных заимствований в радиодискурсе. Компаративный анализ на материале русского и итальянского языков*. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика.

Anno 2018 – A.A. Khustenko, “*Le peculiarità dell'insegnamento di russo come lingua straniera agli studenti-italofoni in Sicilia*”. Raccolta di articoli e abstract a margine della Conferenza scientifico-pratica internazionale sul tema: “*Gli aspetti linguistico-culturali dello studio e dell'insegnamento della lingua russa in condizioni di assenza*

dell'ambiente linguistico”, Messina, Italia, 13 novembre 2018: – Mosca: RUDN, 2018. – 188 p.// А.А. Хустенко, Обенности преподавания РКИ студентам-италофонам на Сицилии. Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды : сборник статей и тезисов Международной научно-практической конференции. Мессина, Италия, 13 ноября 2018 г. – Москва: РУДН, 2018. – 188 с.: ил.

Anno 2018 – А.А. Khustenko “*Techniques and methodological tools for teaching the Russian phonetic system to beginner level student-italophones*”. Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русский язык за рубежом), N 1/ 2019 (272), pp. 77-82, Москва, 2017, ISSN 0131-615X // А.А. Хустенко, “Приемы обучения русской фонетике студентов-италофонов на начальном этапе” «Русский язык за рубежом»

Anno 2018 – А.А. Khustenko “*Insegnamento di fraseologia russa con metaforicità ben definita agli italiani*”. //А.А. Хустенко, «Обучение фразеологизмам с выраженной образностью в итальянской аудитории будущих переводчиков» - in monografia collettiva, 2018 года «*Обучение русскому языку как неродному/ иностранному в специальных целях: теория и практика*», <http://www.rusist24.ru/images/pedchtenia/2018/index.html>

Anno 2017 – А.А. Хустенко, “*Ways of translation from Russian to Italian of Russian phraseological units with strong metaphorical meaning*”. Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русский язык за рубежом) N. 4/2017 (263), Москва, 2017, ISSN 0131-615X, pp.74-82 //Способы перевода фразеологизмов с выраженной образностью с русского языка на итальянский.

Anno 2017 – А.А. Khustenko, “*Tourism terminology*”, Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русский язык за рубежом) Специальный выпуск. Русистика Италии/ 2017, Москва, 2017, pp. 54-60, ISSN 0131-615X (articolo in rivista). //А.А. Булгина (Хустенко), «Терминология туристского бизнеса»,

Anno 2005 – L.B. Trushina, L.L. Vochmina, **A.A. Bulgina (Khustenko)**, T.G. Volkova, N.B. Gliva, A.L. Kusnetsov, M. Laykova, E.P. Nikiforova, A.A. Potyomkin, “*Русский-Экзамен-Туризм*”, IKAR, Moskva, 2005 (si tratta di un libro di testo per lo studio della lingua russa, rivolto agli operatori turistici e alle strutture alberghiere che intendano fornire al proprio staff un’adeguata capacità comunicativa con i turisti russi, o a quanti vogliano sviluppare strategie commerciali nel settore turistico con i paesi di russofoni. La Dott.ssa Bulgina (Khustenko) ha redatto i capp. VIII e IX [pp. 151-169] e ha contribuito alla stesura del capitolo V e della prefazione).

ESPERIENZE E AGGIORNAMENTI PROFESSIONALI E ACCADEMICI:

- **Anno 2018**, assegnazione di contratto annuale di “*ricercatore*” (“*должность инженера-исследователя*”), rinnovato per l’anno 2019, presso il Dipartimento di preparazione ingegneristica di base di lingua russa dell’Istituto Universitario Politecnico di Tomsk (Russia).

- **Anno 2018, 15 novembre – Università degli Studi di Messina**

CORSO DI PERFEZIONAMENTO PROFESSIONALE TENUTO PRESSO L’UNIVERSITÀ STATALE DI MESSINA NELL’AMBITO DEL SEMINARIO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE SUL TEMA “*Problemi rilevanti della lingua russa e delle due metodiche di insegnamento*” ORGANIZZATO DALLA FONDAZIONE “RUSSKIJ MIR” E DALL’UNIVERSITÀ RUSSA DELL’AMICIZIA TRA I POPOLI (RUDN UNIVERSITY) CERTIFICATO N.30, RILASCIATO IL 13 NOVEMBRE 2018

- **Anno 2018, 13 novembre – Università degli Studi di Messina**

Partecipazione nel ruolo di relatore alla Conferenza scientifico-pratica internazionale tenutasi presso l’Università Statale di Messina sul tema “*Gli aspetti linguistico-culturali dello studio e dell’insegnamento della lingua russa in condizioni di assenza dell’ambiente linguistico*” organizzata dalla Fondazione “RUSSKIJ MIR” e dall’Università Russa dell’Amicizia tra i Popoli (RUDN University) CERTIFICATO N.1, RILASCIATO IL 13 NOVEMBRE 2018.

- **Anno 2018, 15 novembre – Università degli Studi di Messina**

CORSO DI PERFEZIONAMENTO PROFESSIONALE TENUTO PRESSO UNIVERSITÀ STATALE DI MESSINA DURANTE IL SEMINARIO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE SUL TEMA “*Problemi rilevanti della lingua russa e delle due metodiche di insegnamento*” ORGANIZZATO DALLA FONDAZIONE “RUSSKIJ MIR” E DALL’UNIVERSITÀ RUSSA DELL’AMICIZIA TRA I POPOLI (RUDN UNIVERSITY).

- **Anno 2018** – Nei mesi da marzo a ottobre ha avuto affidati diversi incarichi di interpretariato e traduzione dal **Tribunale di Catania**.

- **Anno 2017** – Nei mesi da marzo a maggio ha avuto affidati diversi incarichi di interpretariato e traduzione dal **Tribunale di Catania**.

- **Anno 2017 – Università di Parma e Università Statale Pedagogica di Mosca.**

Partecipazione al Forum Internazionale tenutosi presso Università di Parma sul tema “*Russian is the World with no Borders*” dal 10 al 11 Novembre 2017.

- **Anno 2017 – Università Russa dell’Amicizia tra i Popoli (RUDN University) (Russia)**

CORSO DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE TENUTO PRESSO UNIVERSITÀ RUSSA DELL’AMICIZIA TRA I POPOLI (RUDN UNIVERSITY) DELLA DURATA DI 34 ORE SUL TEMA “*The best world’s systems of teaching foreign languages and language testing*” CONSEGUENDO IL CERTIFICATO N.UPD14 000616 IL 15/02/2017.

- **Anno 2017** – Conseguimento dell’abilitazione quale componente della commissione d’esame per la certificazione di lingua russa per stranieri “TRKI” (per tutti livelli di conoscenza).
- **Anno 2016 – Istituto Universitario Statale “Pushkin” di Mosca (Russia)**
Corso di aggiornamento professionale tenutosi presso Università Statale di Milano della durata di 24 ore sul tema “Lingua russa nel Contesto Globale” conseguendo il certificato N.13-21/1010 il 25/10/2016.
- **Anno 2014** – Nei mesi da marzo a giugno ha avuto diversi affidati incarichi di interpretariato e traduzione dal **Tribunale di Catania**.
- **Maggio/Agosto 2013** – Incarico di traduzione in lingua russa dei testi della Video Guida museale della di Palazzo dei Normanni in Palermo conferito da Alpha Production s.r.l. per conto dell’istituzione museale.
- **Aprile 2012** – Servizio di interpretariato e traduzioni per il **Forum Italo-Russo** organizzato dalla Camera di Commercio di Catania tenutosi il giorno 4 aprile.
- **Anno 2011** – ha partecipato nella qualità di interprete alla **XIX Sessione della Task Force Italo-Russa – Distretti e PMI** tenutasi a Catania dal 20 al 22 ottobre.
- **Anno 2011** – Nel mese di giugno ha collaborato con il **Grand Hotel Villa Itria Congress Resort & SPA** (4 stelle superiore) di Viagrande - Catania, appartenente alla catena “ORA Luxury Hotels” per la gestione delle escursioni guidate di turisti di lingua russa.
- **Anno 2011** – Nei mesi di gennaio e maggio ha avuto diversi affidati incarichi di interpretariato e traduzione dal **Tribunale di Catania**. Nel mese di luglio ha avuto affidato incarico legale di traduzione giurata di atti da parte dell’avv. Giuseppa Mascali del foro di Catania.
- **Anno 2010** – Nei mesi di giugno e luglio 2010 ha avuto affidato incarico dalla **Questura di Catania** per attività di traduzione ed interpretariato. Nel mese di settembre ha avuto affidato incarico per attività di interpretariato dalla Questura di Catania. Nel mese di novembre ha avuto affidato incarico per attività di interpretariato dal Tribunale di Catania.
- **Anno 2009** – Collaborazione con lo Studio Legale Pappalardo per attività di traduzione e redazione di scritti legali e contratti dalla lingua russa a quella italiana e viceversa.
- **Anni 2008/2009** – Incarico conferito dalla **Procura della Repubblica** presso il Tribunale di Catania per attività di interpretariato e di traduzione.

- **Anni 2005/2006 – Hotel “Domina Coral Bay”** (5 stelle) (Sharm-el-Sheikh, Egitto): esperienza lavorativa con mansioni di assistenza e informazioni ai turisti russi, organizzazione di visite ed escursioni, servizio di interpretariato (russo-inglese) alla direzione dell’hotel per negoziati e trattative.
- **Anno 2004** – Esperienza lavorativa con mansioni di coordinamento e organizzazione generale della “**XI Olimpiade Internazionale della Lingua Russa**” (competizione linguistica organizzata dal Ministero dell’Educazione e degli Affari Esteri della Federazione Russa, che ha visto la partecipazione di 224 ragazzi, provenienti da 36 paesi), tenutasi a Mosca presso l’Istituto statale Pushkin dal 20 al 27 giugno 2004.

COMPETENZE DIVERSE:

- **Conoscenza delle lingue straniere:**

- **Russo** (madrelingua);
- **Italiano** (eccellente conoscenza orale – ottima conoscenza scritta);
- **Inglese** (ottima conoscenza orale e scritta).

- **Conoscenze informatiche:**

PC professional user – Microsoft Word, Excel, Outlook Express; Power Point, uso dei maggiori browser per la navigazione in Internet; Mac OS, capacità di realizzazione di semplici elaborazioni grafiche.

Attuale status lavorativo: **inoccupata**.

Curriculum aggiornato al 25 settembre 2019.

Dichiaro, anche ai sensi del D.P.R. 445/2000, che tutte le informazioni contenute nel presente c.v. sono vere e possono essere documentalmente attestate su richiesta. Accetto che le informazioni personali contenute nel presente *curriculum vitae* siano trattate nei limiti e ai sensi della vigente normativa in materia di privacy e tutela dei dati personali.

Catania, 25 settembre 2019

Anastasia Anatolievna Khustenko